

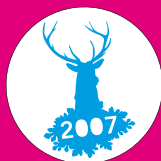


SATURDAY  
**22**  
SEPTEMBER 07

 **PRIVATE  
ART  
KIRCHBERG**

# PRIVATE COLLECTIONS OPEN TO THE PUBLIC

Arendt & Medernach |  
Banque LBLux |  
Clearstream/Deutsche Börse Group |  
DekaBank Luxembourg |  
Deutsche Bank Luxembourg S.A. |  
European Investment Bank |  
Fortis Banque Luxembourg |  
HVB Luxembourg |  
IKB International |  
KNEIP |



## FREE ENTRY

More information:  
[www.artkirchberg.lu](http://www.artkirchberg.lu)

# INTRODUCTION

FR

Les collections d'art privées se sont très rapidement développées ces dernières années et le désir des entreprises de la faire partager au public a naturellement suivi.

Aujourd'hui, l'art « privé » c'est-à-dire les œuvres d'art détenues dans les collections des institutions et non accessibles au public est devenu un concept incontournable. Pour l'entreprise, il remplit de multiples fonctions: symbole d'intégration à la vie de la cité et de son essor culturel, mise en valeur du lieu de travail et de la culture d'entreprise, développement d'un nouveau lien entre les employés et la culture, encouragement à la créativité, soutien aux artistes, investissement et révélation d'un certain amour de l'art.

L'intérêt du public va également croissant car ces œuvres sont le résultat d'achats spécifiques s'inscrivant dans des démarches de collections cohérentes et qui s'intègrent parfaitement dans un cadre différent de celui offert traditionnellement par les musées ou les galeries d'art.

Fort d'un vif succès en 2006, les entreprises et institutions participants à l'initiative de **"Private Art Kirchberg"**, lancée par Clearstream / Deutsche Börse Group souhaitent surprendre les curieux et les amateurs d'art et visent bien à leur révéler leurs collections dans le cadre d'une journée portes ouvertes organisée le samedi 22 septembre 2007.

Ce jour-là, dix entreprises et institutions implantées à Kirchberg invitent le public à découvrir ou à re-découvrir leurs architectures, collections d'art ou jardins. Il s'agit non seulement de révéler des trésors «cachés», mais aussi d'inciter à la promenade et à regarder d'un autre œil un quartier habituellement voué aux affaires ou au shopping.

Bienvenue à tous !

# INTRODUCTION

EN

The commitment to private art collections has grown rapidly over the past few years. The desire of companies to share their treasures with the public has been a natural consequence. Today, "private" art - works of art owned by institutions and thus not accessible to the public - has become a vital part of our cultural lives.

For the company, an art collection offers manifold opportunities: it symbolizes the commitment to its location and contributes to the development of the latter. It makes art accessible to the employees, fosters corporate culture as well as creativity and supports the artists. Moreover, it is an investment and finally, it reveals a certain love for art.

The public interest has equally increased because these collections are the result of systematic purchases with a clear concept, which takes into account the future surroundings of the different works of art.

The initiative "**Private Art Kirchberg**", which was initiated by Clearstream / Deutsche Börse Group, was already a resounding success in 2006. This year, the participating institutions and companies are happy to once again present their art collections to the curious and the genuine art lover. Doors will be opened to the public on Saturday, 22 September 2007.

On that day, ten companies and institutions based in Kirchberg invite the public to see their architecture, art collections or gardens. "Private Art Kirchberg" is an opportunity to discover "hidden" treasures, to take a leisurely stroll and to get a different view on a neighbourhood that is usually known as a business or shopping district.

Welcome to all!

# EINFÜHRUNG

DE

Das Engagement in private Kunstsammlungen ist in den letzten Jahren stark gewachsen. Damit verbunden ist der Wunsch der Unternehmen, die Öffentlichkeit daran teilhaben zu lassen. Heute ist „private“ Kunst bzw. Kunstwerke, die sich in Sammlungen von Unternehmen befinden und damit nicht immer für die Öffentlichkeit zugänglich sind, ein Thema innerhalb unseres Kulturlebens geworden.

Für Unternehmen bietet eine Kunstsammlung vielfältige Möglichkeiten: Sie symbolisiert das Bekenntnis zum Standort und trägt zu dessen Entwicklung bei, wertet den Arbeitsplatz auf, bringt den Mitarbeitern Kunst näher, fördert Unternehmenskultur und Kreativität und unterstützt die Künstler. Natürlich ist eine Sammlung auch eine Investition. Darüber hinaus offenbart sie eine gewisse Liebe zur Kunst.

Das Interesse der Öffentlichkeit ist ebenfalls gestiegen, denn die Sammlungen sind das Ergebnis gezielter Käufe mit einem klaren Konzept, das ihre neue Umgebung berücksichtigt.

Bereits im Jahr 2006 war die von Clearstream / Deutsche Börse Group ins Leben gerufene Veranstaltung **“Private Art Kirchberg”** ein großer Erfolg. In diesem Jahr möchten die beteiligten Unternehmen ihre Kunstsammlungen Interessierten und Kunstliebhabern am Samstag, dem 22. September 2007, im Rahmen dieses Tages der offenen Tür präsentieren.

An diesem Tag laden zehn auf dem Kirchberg ansässige Unternehmen und Institutionen die Öffentlichkeit ein, ihre Architektur, Kunstsammlungen oder Gärten zu besichtigen. „Private Art Kirchberg“ ist eine Gelegenheit, „versteckte“ Schätze kennen zu lernen, zum Spaziergang anzuregen und ein Viertel, das normalerweise als Einkaufs- und Geschäftsviertel wahrgenommen wird, aus einem anderen Blickwinkel zu betrachten.

Herzlich willkommen!

# ARENDT & MEDERNACH



ARENDT & MEDERNACH  
14, rue Erasme  
L-1468 Luxembourg

Map: Nr 01  
Open: 12:00 - 19:00 hours  
Guided tours:  
14:30 - 15:30 - 16:30 - 17:30  
Languages: F - D - L - E  
Duration: 30 minutes  
No registration needed

## Art Collection Arendt & Medernach

FR

Progressivement constituée autour du thème de la photographie contemporaine, la collection d'art de l'étude Arendt & Medernach se caractérise par son esprit d'ouverture. Ouverture d'abord par la coexistence de la collection permanente de l'étude et d'un espace d'expositions temporaires organisées par Café Crème a.s.b.l.. Ouverture ensuite en ce qu'au sein de la collection, des œuvres d'artistes confirmés, notamment de l'Ecole de Helsinki, côtoient celles de jeunes artistes prometteurs. Ouverture finalement par la diversité des origines des œuvres: à côté d'artistes étrangers, la création locale est elle aussi encouragée. Exposition spéciale : **Beat Streuli**.

EN

Focused on contemporary photography, the art collection of Arendt & Medernach is the result of ongoing efforts to create a collection with a sense of openness. By complementarily providing exhibition surface to Café Crème a.s.b.l. for temporary exhibitions in addition to the law firm's own permanent exhibition, Arendt & Medernach pursues such aim of openness. The openness is further evidenced by the choice of artists. Recognized talents i.a. of the Helsinki School, are represented along with young talents. Finally, the origins of the works exhibited reflect the collection's openness endeavours, as foreign works are being shown alongside works by local artists. Special exhibition : **Beat Streuli**.

DE

Die schrittweise zusammengetragene Kunstsammlung der Anwaltskanzlei Arendt & Medernach ist auf zeitgenössische Photographie ausgerichtet und ist durch ihre Öffnung in verschiedene Richtungen gekennzeichnet. So wird neben der Kanzlei eigenen Dauerausstellung auch Ausstellungsfläche für Zeitausstellungen der Café Crème a.s.b.l. zur Verfügung gestellt. In ähnlichem Bestreben werden sowohl anerkannte Künstler, u.a. von der Helsinki Schule, wie auch aufstrebende Talente ausgestellt. Auch die Herkunft der verschiedenen Werke ist durch die der Kunstsammlung eigenen Öffnung geprägt. Demnach werden neben ausländischen Künstlern auch lokale Künstler gefördert. Sonderausstellung : **Beat Streuli**.



Banque LBLux S.A.  
3, rue Jean Monnet  
L-2180 Luxembourg

Map: Nr 03

Open: 12:00 - 18:00 hours

Exhibition in Entrance Hall

Guided tours « Art » & « Architecture »:

German: 12:00 - 13:00 - 14:00 - 15:00 - 16:00 - 17:00

English: 13:00 - 15:00 - 17:00

French: 13:30 - 15:30

Luxembourgish: 12:30 - 14:30 - 16:30 - 17:30

Architecture: 12:00 - 14:00 - 16:00

Duration: 30 minutes

No registration needed

## Architektur und Zeitgenössische Kunst

FR

La Banque LBLux a débuté sa collection d'art contemporain en 1994. C'est le Prof. Gallwitz qui a développé le concept des «Travaux sur papier». Au centre de la collection, se trouvent des œuvres de jeunes artistes ainsi que d'artistes déjà confirmés. Aujourd'hui, la collection comprend environ 300 œuvres créées par des artistes venant principalement d'Allemagne. Auprès d'artistes encore très jeunes figurent aussi des artistes de renom tels que Jörg Immendorf, A.R. Penck, Günther Förg et Igor Sacharow-Ross. La Banque LBLux propose cette année également des visites guidées axées sur l'architecture.

EN

Banque LBLux began accumulating its modern art collection in 1994. The concept, entitled "Works on Paper", was developed by Professor Gallwitz. The heart of the collection consists of art from the younger and middle-aged generations. The collection today comprises approximately 300 works by artists primarily from Germany. Some of the works were produced by very young artists, but some well-known artists, such as Jörg Immendorf, A.R. Penck, Günther Förg and Igor Sacharow-Ross, are also represented. This year, 3 guided tours which focus on "architecture" have also been scheduled.

DE

Die Banque LBLux begann 1994 ihre Sammlung zeitgenössischer Kunst aufzubauen. Das Konzept unter dem Oberbegriff „Arbeiten auf Papier“ wurde von Prof. Dr. Gallwitz entwickelt. Die Sammlung konzentriert sich auf die Kunst der jüngeren und mittleren Generation und umfasst heute rund 300 Werke von Künstlern überwiegend aus Deutschland. Es handelt sich um Werke von zum Teil sehr jungen Künstlern, aber auch bekannter Künstler, wie z.B. Jörg Immendorf, A.R. Penck, Günther Förg und Igor Sacharow-Ross. Neben den Kunstführungen bietet die Banque LBLux dieses Jahr auch Architekturführungen an.

# clearstream

# DEUTSCHE BÖRSE GROUP



Clearstream/Deutsche Börse Group  
42, avenue J.F. Kennedy  
L-1855 Luxembourg

Map: Nr 04

Open: 12:00 - 18:00 hours

Guided tours only:

German: 12:00 - 13:00 - 14:00 - 15:00 - 16:00 - 17:00

English: 13:30 - 15:30

French: 12:30 - 14:30 - 16:00

Duration: 40 minutes

Registration: [artkirchberg@clearstream.com](mailto:artkirchberg@clearstream.com) - Please bring your ID

## Art Collection Deutsche Börse

FR

La collection de photographie contemporaine de Deutsche Börse a débuté en 1999. Art Collection Deutsche Börse compte plus de 600 œuvres et 60 artistes. En Septembre, une partie de la collection s'est installée à Clearstream. Les thèmes varient de l'architecture et des paysages à des environnements urbains ou d'intérieur à des portraits. Le cœur de la collection consiste en des séries complètes des étudiants de l'Ecole des Becher de l'Académie d'Art de Dusseldorf tels qu' A. Gursky, A. Hütte, C. Höfer, T. Ruff, J. Sasse et T. Struth. Des acquisitions de la nouvelle génération sont exposées aux côtés des œuvres de la génération considérée comme classique. Art Collection Deutsche Börse s'intègre dans la culture du groupe et en reflète les valeurs: créativité, transparence et innovation.

EN

In 1999 Deutsche Börse started to collect contemporary photography. Art Collection Deutsche Börse now includes more than 600 works by over 60 artists. Since September 2003 part of the collection is exhibited at Clearstream. Open to a variety of themes, subjects range from landscape, architectural works, interiors and urban settings to portraits. The heart of the collection consists of series by students from the Becher master class of the Dusseldorf Art Academy: A. Gursky, A. Hütte, C. Höfer, T. Ruff, J. Sasse and T. Struth. Works by a younger generation also stand next to classics of the genre. The Collection is part of the Group's culture, reflecting its values: creativity, transparency and innovation.

DE

Seit 1999 sammelt die Deutsche Börse zeitgenössische Fotografie. Heute umfasst die Art Collection Deutsche Börse mehr als 600 Werke von 60 Künstlern. Seit September 2003 wird ein Teil der Sammlung auch bei Clearstream ausgestellt.

Die Art Collection Deutsche Börse ist thematisch offen. Die Motive reichen von Landschaft und Architektur über Interieurs und Großstadtszenarien bis zu Portraits. Im Zentrum der Sammlung stehen die Arbeiten der Schüler Bernd Bechers von der Staatlichen Kunstakademie Düsseldorf: A. Gursky, A. Hütte, C. Höfer, Th. Ruff, J. Sasse und Th. Struth. Arbeiten einer jüngeren Generation stehen neben Fotografien von Künstlern, die heute zu den Klassikern des Genres zählen. Die Art Collection Deutsche Börse ist ein Teil der Unternehmenskultur; in ihr spiegeln sich Werte, die das Unternehmen als Ganzes prägen: Kreativität, Transparenz und Innovation.

# „Deka Bank

Luxembourg



DekaBank Deutsche Girozentrale  
Luxembourg S.A.  
38, avenue J.F. Kennedy  
L-1855 Luxembourg

Map: Nr 05

Open: 12:00 - 18:00 hours

Guided tours only:

German and English: 12:00 - 14:00 - 16:00 - 17:00

French and English: 12:30 - 13:30 - 14:30 - 15:30  
16:30 - 17:30

Luxembourgish and German: 13:00 - 15:00

Duration: 30 minutes

Registration: [artkirchberg@dekabank.lu](mailto:artkirchberg@dekabank.lu)

Die Kunst der DekaBank Deutsche  
Girozentrale Luxembourg S.A.

FR

L'art se doit d'être là où nous vivons et travaillons. Ceci pour nous montrer au quotidien que le monde est plus que l'extrait que nous en voyons chaque jour. C'est selon ce credo qu'est né le concept artistique du siège de la DekaBank à Luxembourg : ouvert et clair comme l'apparence extérieure du bâtiment, il s'étend à travers toutes les parties de l'édifice. Chaque œuvre pose des jalons et interprète des situations trouvées. L'espace environnant est tout aussi important que l'observateur. Tout simplement parce que l'art est plus qu'un beau tableau au mur.

EN

Art should be present where we live and work. To show us in every day life that the world is bigger than the small extract of it we see each day. This is the credo of the art concept the DekaBank in Luxembourg has developed: Open and clear like the whole exterior appearance this concept has been integrated into all segments of the building. Everywhere the pieces of art impose their images and interpret given situations. The surrounding is as important as the observer. Because art is more than just a nice picture on the wall.

DE

Kunst gehört dahin, wo wir leben und arbeiten. Um uns mitten im Alltag zu zeigen, dass die Welt größer ist als der kleine Ausschnitt, den wir täglich sehen. Nach diesem Credo ist das Kunstkonzept der DekaBank in Luxemburg entstanden: Offen und klar wie das gesamte Erscheinungsbild zieht es sich durch alle Bereiche des Gebäudes. Überall setzen die einzelnen Werke Zeichen und interpretieren vorgefundene Situationen. Der umgebende Raum ist genauso wichtig wie der Betrachter. Weil Kunst mehr ist als ein schönes Bild an der Wand.





**Deutsche Bank Luxembourg S.A.**  
2, boulevard Konrad Adenauer  
L-1115 Luxembourg

**Map: Nr 06**

**Open: 12:00 - 18:00 hours**

**Exhibition in Entrance Hall** (no registration needed)

**Guided tours** (registration):

**German and English: 13:00 - 14:00 - 15:00 - 16:00 - 17:00**

**French: 14:00 - 16:00**

**Duration: 40 minutes**

**Registration: [artkirchberg@db.com](mailto:artkirchberg@db.com)**

## Art and Architecture

**FR**

La collection d'art contemporain de la Deutsche Bank Luxembourg a été élaborée spécifiquement pour le bâtiment de la banque. La DB Lux s'est installée dans l'immeuble conçu du fameux architecte allemand Gottfried Böhm (\* 1920) en automne 1991. L'immeuble, déplacé de colonnes à l'extérieur et transparent à l'intérieur est dominé par une halle centrale et large couverte d'une coupole. Ici, comme dans les zones de bureaux attenantes, se trouve l'art actuel. Dans le cadre du groupe Deutsche Bank la collection d'art luxembourgeoise est caractérisée par une symbiose abondante entretenue par l'art sélectionné en accord avec l'architecture entourante. L'engagement de la Deutsche Bank pour les beaux-arts est fondé sur la conviction que l'art comme partie de la culture d'entreprise devrait être directement accessible aux employés, clients et visiteurs.

**EN**

The collection of contemporary art of Deutsche Bank Luxembourg was especially brought together for the new building as designed by the famous German architect Gottfried Böhm and finished in 1991. The building surrounded on its outside by sandstone pillars welcomes its visitors inside with a spacious, open and translucent hall topped by a spectacular glass dome. Today's art is omnipresent in the open office zones as well as in the secluded areas. Within the Deutsche Bank Group the collection in Luxembourg is quite unique with regard to the interaction between art and architecture. Our commitment is based on the conviction that art displayed in the bank as part of our culture and as a major element of our society should be directly accessible to staff, customers and visitors alike.

**DE**

Die Sammlung zeitgenössischer Kunst der Deutschen Bank Luxembourg wurde speziell für das im Herbst 1991 bezogene, vom renommierten Kölner Architekten Professor Gottfried Böhm (\*1920) entworfenen Gebäude zusammengetragen. Das außen von Säulen umstellte und innen transparente Bankgebäude wird von einer großzügigen, kuppelüberdachten zentralen Halle dominiert. Hier wie in den angrenzenden offenen und geschlossenen Bürozone findet sich aktuelle Kunst. Innerhalb des Deutsche Bank Konzerns zeichnet sich die luxemburgische Sammlung durch eine fruchtbare Symbiose aus, die die für einen bestimmten Ort ausgesuchte Kunst und die umgebende Architektur eingehen. Das Engagement der Deutsche Bank für bildende Kunst basiert auf der Überzeugung, dass Kunst als Teil der Firmenkultur für Mitarbeiter, Kunden und Besucher in der Bank direkt zugänglich sein sollte.



**European  
Investment  
Bank**



**European Investment Bank  
100, boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg**

**Map: Nr 02  
Open: 12:00 - 18:00 hours  
Exhibition in entrance hall  
No registration needed**

## EIB Art Collection

**FR**

Le quartier du Kirchberg, avec son essor architectural, avec les sculptures monumentales qui l'ont accompagné, compte aujourd'hui parmi les lieux les plus visités de Luxembourg, contrepoint moderne et contemporain au passé de la forteresse et de la vieille ville.

La BEI, dans son fonctionnement même, attire un personnel multiculturel qui provient de tous les pays membres de l'Union. Très logiquement, il s'agit donc dans cette collection d'art de rendre compte de la production dans l'espace européen, de suivre à partir de ce qui en a été le fondement dans les vingt ou trente dernières années, les changements qui s'opèrent en ce moment. La collection est le lieu d'une réflexion, d'un débat sur l'art.

**EN**

Owing to the rapid growth in new architecture, accompanied by the appearance of monumental sculptures, the Kirchberg Plateau is now one of the most visited parts of Luxembourg. It forms a modern and contemporary counterpoint to the historical fortress and old town.

By its very nature the EIB attracts multicultural staff from all Member States of the Union. Accordingly, the idea behind this art collection is to showcase artistic creation in Europe, tracking the changes taking place today from their inception during the past twenty or thirty years. The collection provides an arena for reflection, for a debate about art.

**DE**

Der 'Kirchberg' ist aufgrund seiner architektonischen Entwicklung und der in diesem Rahmen entstandenen monumentalen Skulpturen zu einem der meistbesuchten Stadtteile geworden. Er bildet einen modernen Gegenpol zur Festung und zur Altstadt. Die Bank beschäftigt Mitarbeiter mit unterschiedlichem kulturellem Hintergrund aus allen Mitgliedstaaten der EU. Dementsprechend widmet sich die Sammlung der Kunst aus dem europäischen Raum und setzt den Schwerpunkt auf die Entwicklung der letzten 20-30 Jahre. Die Sammlung will Gegenstand der Reflexion und des künstlerischen Diskurses sein.

**Navettes gratuites**  
**Free shuttlebus**  
**Kostenloser Pendelbus**

Plan	Institution	Timetable		
01	Arendt&Medernach (arrêt provisoire)	11:30	Toutes les 30 minutes Every 30 minutes Alle 30 Minuten	19:00
10	IKB International (arrêt provisoire)	11:30		
02	E.I.B. (arrêt E.I.B.)	11:36		
08	HVB Banque (Richard Meier) (arrêt Réimerwee)	11:46		
09	HVB Banque (Atelier 5) (arrêt Réimerwee)	11:46		
03	Banque LBLux (arrêt Réimerwee)	11:46		
06	Deutsche Bank Luxembourg (arrêt Réimerwee)	11:46		
11	KNEIP (arrêt Jos Hackin)	11:50		
05	DekaBank (arrêt Jos Hackin)	11:50		
04	Clearstream (arrêt Jos Hackin)	11:50		
07	Fortis Banque (arrêt Hôpital Kirchberg)	11:52		

Découvrez les "Amis des Musées" sur le site  
[www.amis-des-musees.lu](http://www.amis-des-musees.lu)

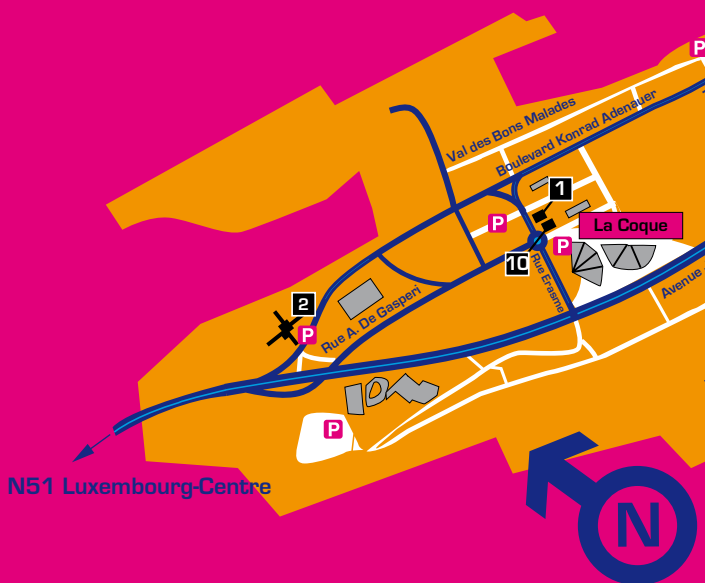
Les Amis des Musées soutiennent le groupement 'd'stater muséëen' et participent à la promotion des musées suivants :

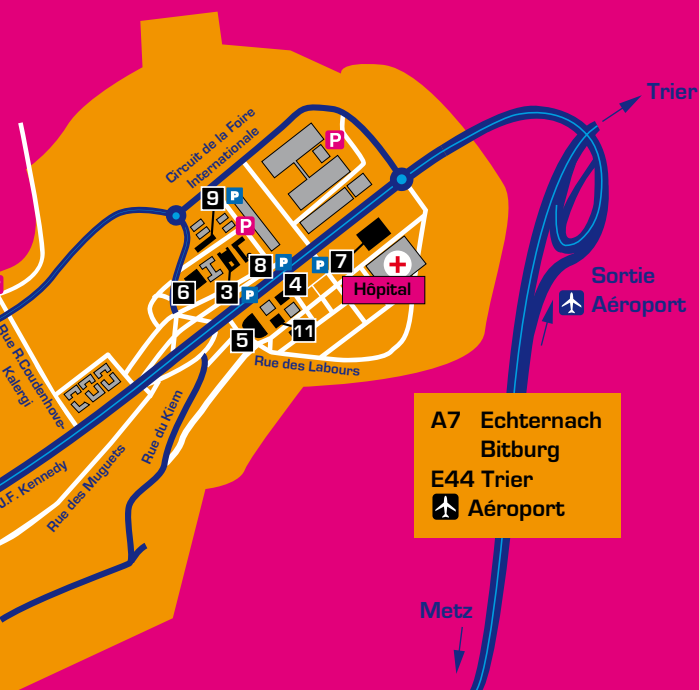
Musée national d'histoire et d'art (Mnha) – Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam) – Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain – Villa Vauban Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg.

L'association des Amis propose à ses membres des visites guidées, des entrées réduites dans les musées, des conférences, des présentations artistiques exclusives lors d'expositions ou d'événements se déroulant dans ces musées, elle organise également des journées ou des séjours destinés à découvrir les grands événements culturels à l'étranger.

Plan détaillé du plateau de Kirchberg  
Detailed map of the Kirchberg area  
Detaillierter Plan des Bereichs Kirchberg

# KIRCHBERG





- 01| Arendt & Medernach
- 02| European Investment Bank
- 03| Banque LBLux P
- 04| Clearstream/Deutsche Börse Group
- 05| DekaBank Luxembourg
- 06| Deutsche Bank Luxembourg S.A.
- 07| Fortis Banque Luxembourg P
- 08| HVB Luxembourg Richard Meier P
- 09| HVB Luxembourg Atelier 5 P
- 10| IKB International
- 11| KNEIP

# Horaires d'ouverture 2007

## Registration table 2007

### Öffnungszeiten 2007

Institution	Registration	Duration	12:00	12:30	13:00	13:30	14:00
Arendt & Medernach	no	30 min					
Banque LBLux	no	30 min	AD	L	DE	F	AD
Clearstream	yes	40 min	D	F	D	E	D
Deutsche Bank	yes	40 min			DE		DEF
DEKA Bank	yes	30 min	DE	EF	DL	EF	DE
EIB	no						
FORTIS Banque	yes	30 min		DL		F	
HVB - Atelier 5	yes	30 min		E			F
HVB - Richard Meier	yes	30 min	E			F	
<i>HVB - Richard Meier *</i>	<i>yes</i>	<i>30 min</i>					
IKB International	no						
KNEIP	yes	30 min	F	D	F	E	F

Institution	Registration	Duration	14:30	15:00	15:30	16:00	16:30
Arendt & Medernach	no	30 min	DEFL		DEFL		DEFL
Banque LBLux	no	30 min	L	DE	F	AD	L
Clearstream	yes	40 min	F	D	E	DF	
Deutsche Bank	yes	40 min		DE		DEF	
DEKA Bank	yes	30 min	EF	DL	EF	DE	EF
EIB	no						
FORTIS Banque	yes	30 min	DL		F		DL
HVB - Atelier 5	yes	30 min		D		D	
HVB - Richard Meier	yes	30 min	D		D		D
<i>HVB - Richard Meier *</i>	<i>yes</i>	<i>30 min</i>	<i>D</i>		<i>D</i>		<i>D</i>
IKB International	no						
KNEIP	yes	30 min	D	E	D	F	E

Institution	Registration	Duration	17:00	17:30	18:00	18:30	19:00
Arendt & Medernach	no	30 min		DEFL			
Banque LBLux	no	30 min	DE	L			
Clearstream	yes	40 min	D				
Deutsche Bank	yes	40 min	DE				
DEKA Bank	yes	30 min	DE	EF			
EIB	no						
FORTIS Banque	yes	30 min		F			
HVB - Atelier 5	yes	30 min	D		DEF		
HVB - Richard Meier	yes	30 min		DEF			
<i>HVB - Richard Meier *</i>	<i>yes</i>	<i>30 min</i>		<i>DEF</i>			
IKB International	no						
KNEIP	yes	30 min	F	D	F	D	

\* special for children / spécial enfants / speziell für Kinder

- E English / Anglais / Englisch
- D German / Allemand / Deutsch
- F French / Français / Französisch
- L Luxembourgish / Luxembourgeois
- A Architecture / Architektur
- Group reservation only upon request
- Réservation pour des groupes sur demande
- Reservierung für Gruppen auf Anfrage

# FORTIS



Fortis Banque Luxembourg  
50, avenue J.F. Kennedy  
L-2951 Luxembourg

Map: Nr 07

Open: 12:00 - 18:00 hours

Guided tours only:

German: 12:30 - 14:30 - 16:30

Luxembourgish: 12:30 - 14:30 - 16:30

French: 13:30 - 15:30 - 17:30

Duration: 30 minutes

Registration: [artkirchberg@fortis.lu](mailto:artkirchberg@fortis.lu)

## Art et jardins

FR

L'architecture, mère des arts, ce principe a guidé la planification du siège de Fortis Banque Luxembourg, à Kirchberg. Dès le lancement du projet, des artistes de renom ont reçu des commandes pour créer des oeuvres en dialogue avec le bâtiment et ses multiples fonctions. Ne citons que les assemblages monumentaux de Jan Voss dans le hall d'entrée ou la Cascade de Verre de Marie-Paule Feiereisen, installation qui enjambe quatre étages. Lors de Private Art Kirchberg, le visiteur aura également l'occasion de découvrir les jardins de la banque, habituellement fermés au public. Réalisés par l'architecte paysagiste Jacques Wirtz, qui a entre autres signé le jardin du Carrousel du Louvre à Paris, ils sont un des highlights du quartier des affaires.

EN

"The mother of art is architecture" was the guiding principle behind the construction of the head office of Fortis Banque Luxembourg in Kirchberg. From the very start, well-known artists received commissions for works designed to create active links with the building and its many functions. Key examples are the monumental assemblies by Jan Voss on display in the entrance and Marie-Paule Feiereisen's Cascade de Verre, an installation spanning four floors. During the Private Art Kirchberg festival, visitors will also have an opportunity to visit the bank's gardens, which are usually closed to the public. Designed by landscape architect Jacques Wirtz, whose other projects include the gardens of the Carrousel du Louvre in Paris, they are a highlight of this striking business district.

DE

Dass die Architektur Mutter aller Künste ist, ist ein Grundsatz, der die Planung der Hauptverwaltung von Fortis Banque Luxembourg auf dem Kirchberg von Beginn an geleitet hat. Künstler von Rang wurden damit beauftragt, Werke zu schaffen, die im Dialog mit dem Gebäude und seinen Funktionen stehen. Erwähnt seien lediglich die monumentale Montage von Jan Voss in der Eingangshalle sowie die vier Stockwerke überspannende Installation Cascade de Verre von Marie-Paule Feiereisen. Anlässlich der Private Art Kirchberg sind auch die sonst nicht öffentlich zugänglichen Gärten der Bank für das Publikum geöffnet. Die Parkanlage wurde vom Landschaftsarchitekten Jacques Wirtz gestaltet, der unter anderem auch den Jardin du Carrousel du Louvre in Paris geschaffen hat, und gehört zu den besonders beeindruckenden Anlagen des Geschäftsviertels.

# HVB Luxembourg



## HVB Luxembourg

Richard Meier  
4, rue Alphonse Weicker  
Atelier 5  
10, rue Jean Monnet  
Luxembourg-Kirchberg

Open: 12:00 - 19:00 hours

Besichtigung nur mit Führung / Guided tours only:

Richard Meier:

Map: Nr 08

German: 14:30 - 15:30  
16:30 - 17:30

English: 12:00 - 17:30

French: 13:30 - 17:30

Richard Meier, special tour children / spécial enfants / speziell für Kinder:

German: 14:30 - 15:30 - 16:30 - 17:30

English: 17:30

French: 17:30

Duration: 30 minutes - Registration: [artkirchberg@hvb.lu](mailto:artkirchberg@hvb.lu)

Architecture and Collection of Contemporary Art  
HVB Luxembourg

EN

### Dialogue as manifesto

Architecture aims to create an occasion and a framework for encounters in the interests of the whole of society, not just the bank. Art, which very deliberately sets itself in the context of the built environment, plays a supporting role here. The dialogue between art and architecture is part of the manifesto of HVB. Both of the buildings of HVB Luxembourg serve this goal well, with architect Richard Meier and sculptor Frank Stella having created a total work of art. And the HVB Luxembourg Private Banking Center, with its monumental mural, likewise combines the aesthetic of Luxembourg artist Michel Majerus with the functionality of the architects of Atelier 5.

In addition to the architecture, the bank's extensive collection of contemporary art is also open to the public.

DE

### Der Dialog als Programm

Die Architektur der HVB Luxembourg will Anlass und Rahmen für Begegnungen schaffen, die nicht nur der Bank, sondern auch der Allgemeinheit dienen. Unterstützt wird sie darin von der Kunst, die sich sehr bewusst in Beziehung zu der gebauten Form setzt. Der Dialog zwischen Kunst und Architektur ist für die HVB Programm. Diesem Anspruch werden beide Gebäude der HVB Luxembourg gerecht. So haben einerseits der Architekt Richard Meier und der Bildhauer Frank Stella ein solches Gesamtkunstwerk geschaffen. Aber auch das „Private Banking Center“ der HVB Luxembourg mit der monumentalen Wandarbeit des Luxemburger Künstlers Michel Majerus verbindet Ästhetik mit der Funktionalität der Architekten von Atelier 5.

Neben der Architektur ist die umfassende Sammlung zeitgenössischer Kunst der Bank öffentlich zugänglich.





IKB International S.A.  
12, rue Erasme  
L-1468 Luxembourg

Map: Nr 10  
Open: 12:00 - 18:00 hours  
No registration needed

## Art and Architecture

EN

With our administrative building it was our aim to achieve a convincing and inspiring synthesis between classically modern architecture and contemporary art, a synthesis that would create an aura reflecting our very own corporate philosophy and culture. Being able to commission Professor Gotthard Graubner (\*1930), Düsseldorf, for the artistic embellishment of the new building was a rare stroke of luck. In our view, the fusion between the compact, classically modern architecture and Graubner's magnificent spectacle of art and colour is the very synthesis we were looking for. It is an impressive blend of severity of contour and freely flowing colour.

DE

Unser Anspruch war es, mit unserem Verwaltungsgebäude eine gelungene Synthese von klassisch moderner Architektur und zeitgenössischer Kunst zu finden, um eine eigene Atmosphäre zu schaffen, in der sich unsere Unternehmenskultur ausdrückt, sich gleichermaßen inszeniert und inspiriert. Dass wir Prof. Gotthard Graubner (\*1930), Düsseldorf, für die künstlerische Gestaltung gewinnen konnten, war ein seltener Glücksfall. Wir meinen, damit eine gelungene Synthese gefunden zu haben zwischen kompakter klassischer Architektur und großartigem Farb- und Kunsterlebnis. Entstanden ist eine beeindruckende Verbindung von Strenge der Konturen und Leichtigkeit der Farben zu einem Gesamtwerk.

# KNEIP



KNEIP  
26/28, rue E. Steichen  
L-2540 Luxembourg

Map: Nr 11

Open: 12:00 - 19:00 hours

Guided tours only:

French: 12:00 - 13:00 - 14:00 - 16:00 - 17:00 - 18:00

German: 12:30 - 14:30 - 15:30 - 17:30 - 18:30

English: 13:30 - 15:00 - 16:30

Duration: 30 minutes

Registration: [artkirchberg@kneip.com](mailto:artkirchberg@kneip.com)

## KNEIP Art Collection

FR

La collection d'art KNEIP est née du désir de partager avec amis, clients et collaborateurs le goût pour les belles choses. Les visiteurs découvriront que le fil conducteur de la collection est l'émotion, la richesse des couleurs et la densité des images.

Un ensemble d'environ 100 œuvres d'art, principalement centrées sur la production des 50 dernières années et fortement caractérisées par le Pop Art, elle comprend des noms tels que César, Döring, Erró, Fifax, Huart, Warhol, Wesselmann pour n'en nommer que certains. Comme l'année dernière la collection d'art KNEIP s'est enrichie grâce à la contribution de la galerie Luc Pieters (Knokke).

EN

The KNEIP Art Collection is born out of the desire to share with friends, clients and team members the taste for beautiful things. Visitors will discover that the guiding principle is emotion, richness of colours and intensity of the images.

An array of around 100 works of art, mainly centered on the production of the last 50 years, strongly characterised by Pop Art, it includes such names as César, Döring, Erró, Fifax, Huart, Warhol, Wesselmann to name just a few. This year too the KNEIP Art Collection is enriched by the contribution of Gallery Luc Pieters (Knokke).